Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to nie stawajcie się nierozsądni ale rozumiejąc co wola Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego nie bądźcie nierozsądni, ale dociekajcie, co jest wolą Pana.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przez to nie stawajcie się nierozsądni, ale rozumiejcie, co wolą Pana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez to nie stawajcie się nierozsądni ale rozumiejąc co wola Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego koniec z brakiem rozsądku. Starajcie się pojąć, co jest wolą Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie bądźcie nierozumnymi, ale rozumiejcie, jaka jest wola Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie bądźcie nierozumnymi, ale zrozumiewającymi, która jest wola Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż nie bądźcie nieroztropnymi, ale rozumiejącymi, która jest wola Boża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bądźcie przeto nierozsądni, lecz usiłujcie zrozumieć, co jest wolą Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego nie bądźcie nierozsądni, ale rozumiejcie, jaka jest wola Pańska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nie bądźcie nieroztropni, ale starajcie się zrozumieć, jaka jest wola Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nie bądźcie nierozumni, ale starajcie się pojąć, jaka jest wola Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego nie bądźcie bezmyślni, lecz świadomi tego, co jest wolą Pana.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego nie bądźcie głupi i starajcie się zrozumieć wolę Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też nie bądźcie bezmyślni, lecz starajcie się zrozumieć, jaka jest wola Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому не будьте нерозумні, але пізнавайте, в чому полягає Господня воля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to nie stawajcie się nierozsądni, ale bądźcie świadomi jaka jest wola Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bądźcie więc głupi, ale starajcie się zrozumieć, jaka jest wola Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego już nie stawajcie się nierozsądni, lecz stale sobie uświadamiajcie, co jest wolą Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bądźcie bezmyślni, ale starajcie się odkrywać wolę Pana. |

1. 1) <x>370 5:13</x>; <x>560 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)